

# *Sanghefte*



# *Тексти пісень*

Arrangør:





# Sang #1/ Пісня №1



## Цвіте терен/Thorn is blooming/Tsvite teren

Українська народна пісня/Ukrainisk folkesang

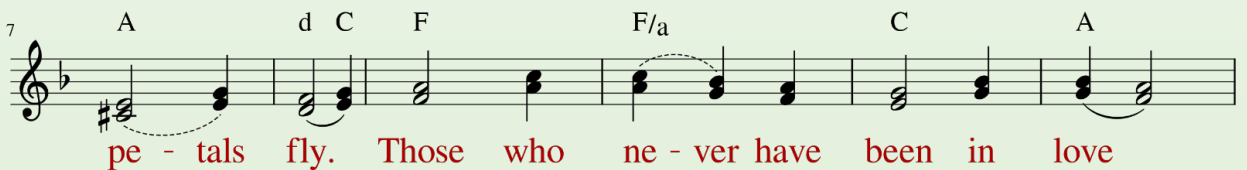


*English* 1. Thorn is blooming, thorn is blooming, tiny, beautiful

*Ukrainisk* 2. Ой візь - му я кри - се - лещ - ко, ся - ду край ві -

*English* 3. Tried to shut my eyes, but vain - ly, I will ne - ver

*Transkripsjon av ukrainsk* 4. Tsvi - te te - ren, tsvi - te te - ren, A tsvit o - pa -



pe - tals fly. Those who ne - ver have been in love

кон - ця. І - ще о - чі не дрі - ма - ли,  
sleep a - gain. My sweet - heart has been un - faith - full,

da - ye. Khto v liu - bo - vi ne zna - jet - sia,



don't know tru - ly how to cry, those who ne - ver have

а вже схо - дить сон - це. І - ще о - чі  
Here I sit with tears in my eyes. My sweet - heart has

toy ho - ria ne zna - je. Khto v liu - bo - vi



been in love don't know tru - ly how to cry.

не дрі - ма - ли, а вже схо - дить сон - це.  
been un - faith - full, here I sit with tears in my eyes.

ne zna - jet - sia, toj ho - ria ne zna - je.



# Sang #2 Пiснiя №2

## Per Spelmann

Norsk folkevisе

## Чарiвний смичок

Норвезька народна пiснiя (вiльний переклад)

G7 C D7 G G7

1. Per Spel-man han had-de ei ein-as-te ku, Per Spel-man han  
1. Прий - шов у се - ло му - зи - кант-ста - ри - чок, в ру - ках му - зи -

7 C D7 G G7 C G7 C

had-de ei ein-as-te ku, han byt-te bort ku - a fekk fe - i - gjen, han  
кан-та ча - рiв-ний сми - чок. У - да - рив у стру-ни-зiб - рав-ся на - род. Тан -

14 G7 C F G C C G

byt - te bort ku - a fekk fe - i - gjen. Du gam - le go - de  
цю - є, спи - ва - є, смi - єть - ся се - ло. "Ти, доб - ра скрип - ко,

20 Am Am/G F G C

fi - o - lin, du fi - o - lin, du fe - la min.  
мо - я скрип - ко, ми - ла скрип - ко, грай, спи - вай!"

2. Per Spelmann han spela, og fela ho lét,  
Per Spelmann han spela, og fela ho lét,  
så gutane dansa, og jentene gret,  
så gutane dansa, og jentene gret.

"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

3. Og om eg vart gammal som stein under bru,  
og om eg vart gammal som stein under bru,  
så aldri eg bytta bort fele for ku,  
så aldri eg bytta bort fele for ku.

"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

4. Og om eg vart gammal som mose på tre,  
og om eg vart gammal som mose på tre,  
så aldri eg byter bort fela for fé,  
så aldri eg bytta bort fela for fé.

"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

2. Проходив багач - як почув скрипалiя,  
То враз його заздристь за душу взяла.  
- Продай свою скрипку! Тобi заплачу,  
За неi вiддам я всього досхочу!

"Ти, добра скрипка, моя скрипка,  
мила скрипка, грай, спивай!"

3. - Нi! Скрипку свою я тобi не продам.  
Дорослим потрібна вона й дiтлахам.  
Пiд звуки її веселиться народ.  
Танцює, спибає, смiється село!

"Ти, добра скрипка, моя скрипка,  
мила скрипка, грай, спивай!"





## Sang #3/ Пісня №3



### Lugn Vilar Sjön

M.: Heinrich Pfeil (1835-1899)

### Ставок заснув

M.: Генріх Пфейль (1835-1899)



1. Lugn vi - lar sjön. Kring berg och da - lar nu bre - der nat - ten milt sin  
1. Ста - вок зас - нув, в ве - чір - ній ти - шій віт - рець лас - ка - во - ї вес -



arm, och få - gels röst ej me - ra ta - lar, han slum - rat in vid sko - gens  
ни лис - точ - ки по - ди - хомко - ли - ше і на - ві - ва - є мрій - ні



barm, han slum - rat in vid sko - gens barm.  
сни, і на - ві - ва - є мрій - ні сни.

2. Lugn vilar sjön. Re'n aftonvinden  
till ro sig lägger ned vid ön.  
Nu blomman blygt sitt huvud sänker,  
hon beder from sin aftonbön.  
hon beder from sin aftonbön.

2. Ставок заснув. Крізь темні далі  
Блискучі сяють зірочки,  
І до небес у тихім жалі  
Підводять голови квітки.  
Підводять голови квітки.

3. Lugn vilar sjön. Så fridsamt vinka  
de ljusa stjärnor från det blå.  
Var tyst, var still, o mänskohjärta.  
Snart även du skall friden få.  
Snart även du skall friden få.

3. Ставок заснув. Лілеї білі  
Завмерли тихо на воді...  
Душа збентежена в спокої  
В цю ніч забудеться на мить.  
В цю ніч забудеться на мить.



## Sang #4/ Пісня №4

Ой, у лузі калина (дитяча народна пісня)

Oj, u luzi kalyna (barnefolkesang)



1. Ой, у лу - зі ка - ли - на, ой, у лу - зі ка - ли - на,  
1. Оj, u lu - zi ka - ly - na, oj, u lu - zi ka - ly - na,



ка - ли-на-ка-ли-на, ко-ма-ри-ки-дзюб-ри-ки, ка - ли - на.  
ка - ly-na ka-ly-na, ko-ma-ry-ky-dziub-ry-ky, ka - ly - na.

2. Там стояла дівчина, | (2)  
Дівчина, дівчина,  
Комарики-дзюбрики, дівчина.  
Дівчина, дівчина,  
Комарики-дзюбрики дівчина.

2. Tam stojala divtsjyna, | (2)  
Divtsjyna, divtsjyna,  
Komaryky-dziubryky, divtsjyna.  
Divtsjyna, divtsjyna,  
Komaryky-dziubryky, divtsjyna.

3. Цвіт калини ламала, | (2)  
Ламала, ламала,  
Комарики-дзюбрики, ламала.  
Ламала, ламала,  
Комарики-дзюбрики, ламала.

3. Tsvit kalyny lamala, | (2)  
Lamala, lamala,  
Komaryky-dziubryky, lamala.  
Lamala, lamala,  
Komaryky-dziubryky, lamala.





## Sang #5/ Пісня №5

# Ой у вишневому саду

Українська народна пісня

# En sangfugl

Ukrainsk folkesang

Gjendiktet fra ukrainsk av Turid Skjørshammer



1. Ой, у виш-не - во - му са - ду, там со - ло - веї - ко  
1. En sang-fugl i en ma - i - natt, - den hør - te pi - ken



ще - бе - тав. До - до - му я про - си - ла - ся, а він ме -  
ba så svakt: "Åh, slipp meg hjem, du vak - re venn, min mor hun



не все не пус - кав. До - до - му я про - си - ла -  
ven - ter meg med skjenn". "Åh, slipp meg hjem, du vak - re



ся, а він ме - не все не пус - кав.  
venn, min mor hun ven - ter meg med skjenn."

2. Ти милий мій, а я твоя  
Пусти мене, зійшла зоря  
Проснеться матінка моя  
Буде питать, де була я. (2 рази)

2. "Å, nei, min skjønne pikelill  
du kan da bli en time til!"  
"Hva skal jeg si til mamma'n min?"  
"Si at du glemte spennen din" (2 ganger)

3. Доню моя, у чому річ  
Де ти блукала цілу ніч?  
Чому розплетена коса  
А на очах бринить сльоза? (2 рази)

3. "Hvor har du vært, du gråter litt?  
Og håret ditt, det henger fritt"  
"Men mor da ikke vær så sint,  
fordi jeg elsker Kvitre Kvint" (2 ganger)

4. Коса моя розплетена  
Її подруга розплела  
А на очах бринить сльоза  
Бо з милим розлучилась я. (2 рази)





## Sang #6/ Пісня №6



### Glade jul

T.: B.S.Ingemann  
M.: Franz Gruber

### Тиха ніч, свята ніч

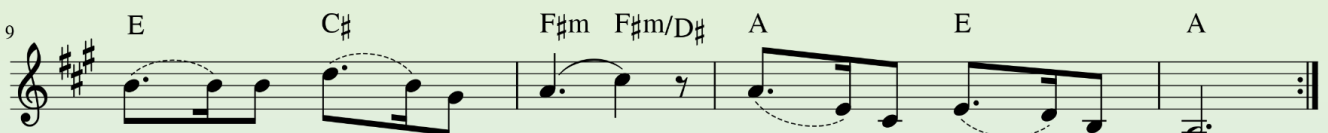
T.: невідомий автор  
M.: Франк Грубер



1. Gla-de jul, hel-li-ge jul! Eng-ler da-ler ned i skjul. Nit de fly-vermed  
1. Ти-ханіч, свя-та ніч! Яс-ність б'є від зір-ниць. Ди-ти-нонь - ка



pa-ra-dis grønt, hvor de ser hva for Gud er skjønt.  
Пре-свя-та, та-ка яс-на, мов зо-ря,



Løn-ning i blant oss de går. Lon-ning i blant oss de går.  
спо-чи-ва-є ти-хо, ти-хо, в ти-хім сні.

2. Julefryd, evig fryd,  
hellig sang med himmelsk lyd!  
Det er engler som hyrdene så,  
dengang Herren i krybben lå.  
Evig er englenes sang.  
Evig er englenes sang.

2. Тиха ніч, свята ніч!  
Ой, зітри сльози з віч,  
Бо Син Божий йде до нас,  
Цілий світ любов'ю спас,  
Вітай нам, святе Дитя!



## Sang #7/ Пісня №7

Hark how the bells  
Sweet silver bells  
All seem to say  
Throw cares away

Christmas is here  
Bringing good cheer  
To young and old  
Meek and the bold

Ding-dong ding-dong  
That is their song  
With joyful ring  
All caroling.

One seems to hear  
Words of good cheer  
From everywhere  
Filling the air

Oh, how they pound,  
Raising their sound  
O'er hill and dale  
Telling their tale.

Gaily they ring  
While people sing  
Songs of good cheer  
Christmas is here

Ding-dong ding-dong  
That is their song  
With joyful ring  
All caroling.

On, on they send  
On without end  
Their joyful tone  
To every home.

«**Carol of the Bells**» er en amerikansk julesang med melodifra ukrainske «**Sjtsjedryk**» («**Щедрик**») av Mykola Leontovytsj fra 1916 og tekst av Peter J. Wilhousky fra 1936.



Щедрик, щедрик, щедрівочка,  
Прилетіла ластівочка,

Стала собі щебетати,  
Господаря викликати:

- Вийди, вийди, господарю,  
Подивися на кошару,

Там овечки покотились,  
А ягнички народились.

В тебе товар весь хороший,  
Будеш мати мірку грошей.

В тебе товар весь хороший,  
Будеш мати мірку грошей.

Хоч не гроші, то полова,  
В тебе жінка чорноброва.

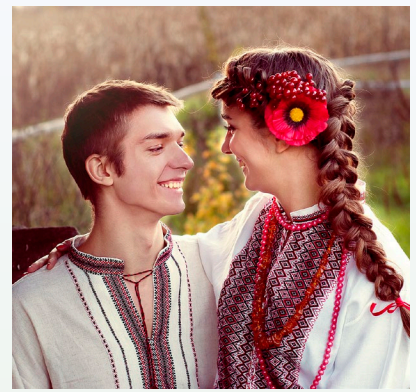
Хоч не гроші, то полова,  
В тебе жінка чорноброва.







## Sang #8/ Пісня №8



# Ти ж мене підманула Du har sveket meg og lurt

Українська народна пісня

Ukrainsk folkesang

Oversettelse av Ruslan Radtchenko

Cm G

1. Ти ка - за - ла в по - не - ді - лок пі - дем ра - зом по бар - ві - нок.  
2. Du har sagt at på tirs - da - gen skal vi kys - ses he - le da - gen.

3 Cm G Cm Bb

Я прий - шов те - бе не - ма, під - ма - ну - ла під - ве - ла.  
Da kom jeg men ikke du. Du har sve - ket meg og lurt

5 Eb Bb G/B

Ти ж ме - не під - ма - ну - ла, ти ж ме - не під - ве - ла,  
Du har lurt meg, du har sve - ket, du har lurt meg, du har sve - ket,

7 Cm G Cm

ти ж ме - не мо - ло - до - го зу - ма ро - зу - му зве - ла.  
du har lurt meg, du har sve - ket, du har sve - ket meg.

3. Onsdag skulle vi på kino,  
For å se på Al Pacino  
Da kom jeg men ikke du.  
Du har sveket meg og lurt.

4. Ти казала у четвер  
Підем разом на концерт.  
Я прийшов тебе нема -  
Підманула, підвела.

5. Ти казала у п'ятницю  
Підем разом по суніцю.  
Я прийшов тебе нема -  
Підманула підвела.

6. Du har sagt at nå på lørdag,  
Sammen skal vi ut å jogge  
Da kom jeg men ikke du.  
Du har sveket meg og lurt.

7. Ти казала у неділю  
Підем разом на весілля  
Я прийшов тебе нема  
Підманула, підвела



## Sang #9/ Пісня №9



Добрий вечір тобі,  
пане господарю!

*Українська щедрівка*

Dobryj vetsyir tobi,  
pane hospodariu!

*Ukrainsk julesang*

*Refreng*



1. Доб-рий ве-чір, то - бі, па-не гос-по-да - рю! Ра - дуй-ся!

1. Dob-ryj ve-stjir to - bi, pa-ne hos-po-da - riu! Ra - dyj-sia!



Ой, ра-дуй-ся зем - ле, Син Бо - жий на - ро-див - ся!

Oj, ra-duj-sia zem - le, Syn Bo - zyj na-ro-dyv - sia!

2. Застеляйте столи та все килимами... *Приспів*

3. Кладіть паляниці з ярої пшениці... *Приспів*

4. Бо прийдуть до тебе три празники в гості... *Приспів*

5. А що перший празник - то Різдво Христове... *Приспів*

6. А що другий празник - Святого Василя... *Приспів*

7. А що третій празник - Святе Водохреща... *Приспів*

8. Хай святкує з нами вся наша родина... *Приспів*

9. Вся наша родина - славна Україна... *Приспів*

2. Zasteliajte stoly ta vse kylymamy... *Refreng*

3. Kladit palianytsi z yaroji psjenytsi... *Refreng*

4. Bo pryjduť do tebe try praznyky v hosti... *Refreng*

5. A sjtsjo persyj praznyk - to Rizdvo Hrystove... *Refreng*

6. A sjtsjo drugyj praznyk - Sviatoho Vasylia... *Refreng*

7. A sjtsjo tretij praznyk - Sviate Vodokhresjtsja... *Refreng*

8. Khaj sviatkuje z namy vsia nasja rodyna... *Refreng*

9. Vsia nasja rodyna - slavna Ukrajinna... *Refreng*



Dette heftet er laget av Akershus musikkråd til bruk der ukrainere og nordmenn samles, for eksempel ved felles kulturkvelder.

Du finner også noter og tekst for noen av sangene på vår nettside

Цей збірник розроблений музичною організацією «Akershus musikkråd» для використання на заходах за участю українців та норвежців, наприклад, культурні вечори.

Ви можете знайти ноти та тексти пісень на нашій вебсторінці

[Ukrainsk - norsk sanghefte sheet music | Play, print, and download in PDF or MIDI sheet music on Musescore.com](#)

- [Sang #1 – Цвіте терен / Thorn is blooming / Tsvite teren](#)
- [Sang #2 – Чарівний смичок / Per spelman](#)
- [Sang #3 – Ставок заснув / Lugn vilar sjön](#)
- [Sang #4 – Ой, у лузі калина / Oj, u luzi kalyna](#)
- [Sang #5 – Ой, у вишневому саду / En sangfugl](#)
- [Sang #6 – Тиха ніч / Glade jul](#)
- [Sang #7 – Щедрик / Carol of the Bells](#)
- [Sang #8 – Ти ж мене підманула / Du har sveket meg og lurt](#)
- [Sang #9 – Добрий вечір тобі! / Dobryj vetsjir tobi!](#)

